



# HECHO EN TRANSILVANIA

*Relatos dibujados de un entorno rural.*

## TERRITORIOS MARGINALES



**Trabajo de Fin de Grado**  
Grado en Arquitectura

---

**Mario Martinez Santoyo**

---

Tutores:  
Ubaldo García Torrente  
Tomás García Piriz

**Convocatoria 6 de Noviembre 2018**

Escuela Técnica Superior de Arquitectura  
de Granada



Universidad de Granada



*A todos mis monstruos, que acabaron marcándome el camino.*



*“Vad zărnici oamenii care locuiesc în case minunate, în acele case vechi, de pe marginea bulevardelor sau din zonele tacute și aurii ale orașului, case adevărate, calde, cu personalitate, pe care le poți iubi ca pe femeia vieții tale. Cu ce le merita ei?”<sup>1</sup>*

---

*“Observo a las personas que viven en casas maravillosas, en esas casas antiguas al borde de los bulevares en las áreas tranquilas y doradas de la ciudad, hogares reales, cálidos y personalizados que puedes amar como la mujer de tu vida. ¿Cuánto vale eso?”<sup>1</sup>*

---

1. CARTARESCU, Mircea; *Solenoid*, Impedimenta, Barcelona, 2017, pag 26. Versión traducida por Marian Ochoa de Erbe. En esta novela se narra la historia de un profesor, que harto de vivir en un barrio de Bucarest de la época comunista, se muda a una casa con forma de barco en un pueblo cercano.



# ÍNDICE

<b>Prefacio.</b>	12
-Resumen.	
-Justificación del trabajo.	
-Objetivos.	
-Metodología.	
<b>Introducción.</b>	17
-Aspectos de interes.	
-Marco del trabajo.	
-Contexto histórico y cultural.	
<b>Capítulo 1.</b>	27
<i>Imaginarivm. Cartografiás de fábulas, mitos y leyendas.</i>	
-La Escuela del Diablo.	
-El Flautista de Hamelin.	
-El Maestro Constructor.	
-Los Vampiros.	
-Los Licántropos.	
<b>Capítulo 2.</b>	53
<i>De la ciudad al pueblo. Transferencias entre lo urbano y lo agrícola y viceversa</i>	
-El viaje.	
-Erase un pueblo a un camino pegado	
-Los que se fueron, los que volvieron y los que nunca se marcharon	
-Los niños que quedan	
-El lobo volvió al pueblo	
<b>Capítulo 3.</b>	67
<i>La casa del huerto menguante</i>	
<b>Conclusiones.</b>	73
<i>Cinco nuevas historias.</i>	
-Gran Emigración.	
-La "Strip" rumana.	
-El Nuevo Vernáculo.	
-Etnías	
-La muerte del campo.	
<b>Anexo.</b>	87
-Momentos capturados	
-Aportaciones	
<b>Bibliografía</b>	95



P R E F A C I O



[1]

**Figura 1.** Grigore Mois, un exitoso rumano en el extranjero debate sobre los planos de su futura casa en Maramures. Fotografía de Petrus Calinescu como parte de su trabajo *Mandrie si beton*.  
<http://prideandconcrete.com/>

## RESUMEN

El territorio rural de Transilvania está en proceso de diversas transformaciones que se superponen a través del tiempo y configuran un lugar de alto valor etnológico y cultural cuya representación gráfica es prácticamente inexistente hasta ahora.

La elaboración de una serie de mapas y dibujos busca ser una herramienta de investigación con la que mostrar cambios en la ocupación de este territorio. Estos cambios vienen definidos por una decadencia del modelo de actual pueblo dedicado por entero a la agricultura, tanto productiva como de subsistencia.

Las generaciones más jóvenes se marcharon décadas atrás dejando un campo muy “envejecido” y creando una fractura entre esta y otra nueva generación que vuelve al entorno rural en busca del recuerdo bucólico de una niñez y una juventud que tuvieron que pasar lejos de su hogar.

## JUSTIFICACIÓN

Cuando en septiembre de 2015 emprendo un viaje hacia Rumanía para completar un curso de intercambio académico, me dirijo también hacia una aventura que me permitiera tanto ver nuevas formas de hacer como reconocer como propias otras desde la distancia. El viaje como herramienta del arquitecto ha sido siempre muy enriquecedora, desde la comparación y la observación podemos reconocer cualidades que ya habíamos visto en casa. Se trata de llenar en cierta manera “nuestra mochila”.

Lo que encontré en mi estancia allí, más allá de las típicas visitas, fue una forma de habitar los espacios y las arquitecturas muy diferente; formas de vivir que no conocía. Me confundía la forma en que se construían y vertebraban muchos pueblos en Rumanía. A veces se unían y se tocaban unos con otros como una *strip* interminable. Era complejo encontrar similitudes entre las casas, las cuales miraban siempre a la carretera casi como si se tratara de una exposición o hubieran que mostrarse. Estos “tinglados decorados”<sup>2</sup> a ambos lados de esta la calle me perturbaban y me fascinaban a partes iguales. Reconozco que me divertía analizar y dibujar este “collage kitsch” que no entendía demasiado bien mientras viajamos en coche por las carreteras nacionales transilvanas hacia una nueva ciudad aun sin visitar.

Cuando volvía a la escuela en Timisoara y preguntaba a compañeros y profesores se sorprendían de mi interés, intentamos buscar información pero no encontramos gran cosa. No obstante, descubrí un tesoro aun muy potente. Se trataba de su patrimonio inmaterial, y es que lo que verdad diferenciaba un pueblo de otro era su propio folclore. Cada región posee un cantidad enorme de historias, contadas de abuelo a nieto durante generaciones. Tan grande y tan compleja que solo el viaje a alguno de esos pueblos y la suerte de poder charlar con alguna hospitalaria anciana te permitiría descubrir una pequeña parte. Transilvania es la tierra de los vampiros y demás “entes”, pero no por el “cliché”, ni por Hollywood o Bram Stoker; lo es porque para el mundo rural creen en ellos y son parte de su imaginario.



[2]

Figura 2. Fotografía del autor. Intervención de Mensing Timofticiu en la U-Cazarma durante los Art Encounters, Timisoara, 2015.

## OBJETIVOS Y METODOLOGÍA

Representación de un entorno rural, de los elementos que articulan, tanto físicos como de folclore y posterior interpretación de los resultados. Se pretende contruir una serie de mapas y dibujos que nos sirvan para llegar a unas conclusiones sobre los procesos de transformación en ese entorno. En un contexto global de intención por parte de la arquitectura de “vuelta al campo” descubrir y entender procesos de intercambio “urbano-agrícola” que se están produciendo en la actualidad de forma no planeada o espontánea.

El trabajo consiste en una investigación gráfica, una exploración de campo e inventario, un registro de los elementos existentes en el entorno a través de fotografías, dibujos, mapas y viajes donde tener encuentros con los habitantes del lugar, que combina esta información con la búsqueda en archivo de los documentos históricos. Un estudio de las transferencias de lo agrícola a lo urbano como estrategia para el proyecto de arquitectura, basado en el mapping como censo de sensibilidades de los elementos que dotan de identidad a un territorio. El mapping detecta la capacidad de cambio de un territorio y sus dinámicas transformadoras. Facilita abordar un trabajo a partir de los valores de un lugar y preservar de este modo su identidad cultural, de ahí la importancia del registro y censo.

La investigación supone aceptar que las preexistencias materiales o físicas pueden actuar como testigos de la memoria de un lugar y a su vez ser transferidas al futuro desarrollo del territorio.

Primero, a fin de obtener una visión histórica del lugar, conocer las transformaciones que ha experimentado y su forma de representación, se ha realizado una recopilación de los diversos planos y mapas históricos existentes sobre la zona, junto un análisis cartográfico propio del territorio. Este análisis constará de dos partes: una parte analítica objetiva con diferentes mapas en que se muestre la evolución temporal del territorio a lo largo del tiempo, buscando aquellos elementos conformadores del lugar. La otra parte, constará de un “Imaginarivm” en el que cartografiar leyendas y supersticiones con el fin de superponer ambas cartografías y así encontrar los lugares de interés para seguir la investigación a otra escala.

En segundo lugar, a partir de las cartografías realizadas, se representan varios ejemplos de poblaciones con cierto interés. Analizaremos la escala, morfología, estructuras y demás elementos que pueden ser relevantes para entender su funcionamiento.

En tercer lugar, una vez encontrado nuestro pueblo a estudiar realizaremos la última etapa del estudio. En esta, realizaremos una visita de campo donde a parte de un registro de la información arquitectónica y paisajística, cartografiar los relatos de este.

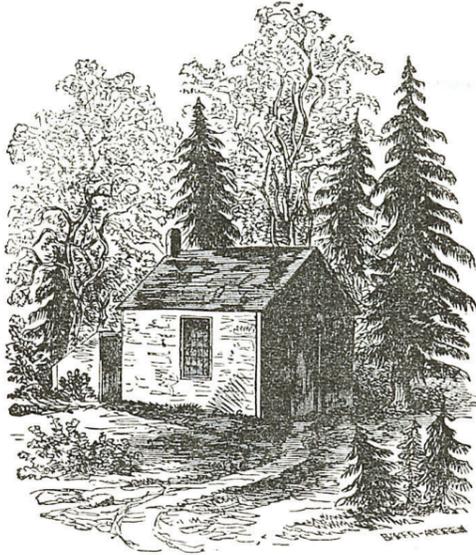
Se realizará una serie de cartografías y dibujos que se mostraran como **aportaciones inéditas** y que formarán parte de un inventario.



# I N T R O D U C C I Ó N

WALDEN;  
OR,  
LIFE IN THE WOODS.

By HENRY D. THOREAU,  
AUTHOR OF "A WEEK ON THE CONCORD AND MERRIMACK RIVERS."



I do not propose to write an ode to dejection, but to brag as lustily as chanticleer in the morning, standing on his roost, if only to wake my neighbors up. — Page 92.

BOSTON:  
TICKNOR AND FIELDS.  
M DCCC LIV.

[3]

**Figura 3.** Portada de *Walden: Life on woods* de Henry D. Thoreau. En este libro, usado por Rem Koolhaas para ilustrar su manifiesto *Countryside*. En este ensayo se narra la experiencia de la vida del autor aislado en el campo durante más de dos años en una cabaña.

D. THOREAU, Henry; *Walden: Life on woods*, Boston, Ticknor and Fields, 1854.

## ASPECTOS DE INTERES

Cuando Rem Koolhaas proclama aquello de que “el futuro está en el campo”<sup>3</sup>, no hace más que constatar un hecho; el campo ha dejado de ser “campesino”. En su manifiesto, usa para ilustrarlo entre otras, la imagen la portada del libro de Henry D. Thoreau, “Walden: Life in the Wood”. En este ensayo, se narra los dos años, dos meses y dos días que vivió en una cabaña construida por él mismo. Con esta referencia busca la visión bucólica de la vida fuera de la ciudad, que dejó de ser hace mucho tiempo sinónimo de éxito y progreso. Esa transformación, que se ha producido de forma progresiva durante todo el siglo XX sigue en curso. La incursión de factores ajenos a los que siempre han construido el paisaje rural, junto a esta visión romántica, casi melancólica de ese paisaje son el contrapunto para un cambio radical del territorio agreste.

Ante estos cambios, los intentos de fomentar una conservación de nuestros paisajes por parte de diferentes administraciones han sido más que insatisfactorios. Ante la destrucción de ese patrimonio, se han propuesto multitud de acciones, muchas desde el mundo de la arquitectura.

Este trabajo se entiende como un estudio de transformaciones contemporáneas del territorio, entrando a valorar sistemas, construcciones y arquitecturas que no han sido estudiadas en profundidad. Territorios marginales cartografiados y redibujados con la intención de entender mejor parte de ese patrimonio.



## MARCO DE ESTUDIO

Transilvania a lo largo de la historia ha estado definida por su topografía. Tanto es así que su propio nombre significa “la tierra más allá del bosque”. Ese bosque, el que separa y une las dos partes de la actual Rumanía marcan drásticamente su historia.

Las dos regiones que se encuentran a sendos lados de esa barrera montañosa y boscosa (los Cárpatos); Transilvania y Valaquia, han dibujado una realidad cultural y social muy compleja. Rumanía o el territorio que actualmente ocupa, se definió durante mucho tiempo como lugar de paso y muchas culturas acabaron estableciéndose allí durante algún tiempo pero impidiendo una cierta calma que permitiera cierta consolidación de ninguna de estas.

Los Cárpatos de nuevo y el río Danubio en su desembocadura en el mar Negro marcaban difusos límites durante largo tiempo. El principado de Valaquía, sometido a base de dízmos y grandes cobros por parte del Imperio Otomano se establecía como frontera ante el avance persa. Los valacos mantenían gran parte de su cultura y sus instituciones (una lengua derivada del latín de la época romana, la Iglesia Ortodoxa herencia de los búlgaros y los señores feudales o voivodas como forma de gobierno.) y a cambio permitían estos una cierta estabilidad frente a los rusos.

La parte al norte, Transilvania, permanecía ya desde largo tiempo ocupada por colonos alemanes. Los germanos, que llegaron alrededor del siglo XII, cultivaban y cuidaban el territorio para los húngaros. El Imperio Austro-húngaro era la otra fuerza contenida por aquella topografía, como si la fuerza por la ejemplaridad de ese espacio hubiera provocado la aparición de semejante cordillera.

Nuestro marco, cultural y físico, tiene la intención de definir lo mejor posible, y apoyándose en la cartografía histórica un territorio vivo y en constante transformación durante los últimos 2000 años.

Así pues, a la hora de marcarnos un primer marco, entendemos el entorno rumano como una sucesión de fronteras naturales, definitivas a veces mucho más que las creadas por el ser humano. Vendrá definido por los Cárpatos, el río Danubio y el mar Negro. Mientras que el segundo mostrará un breve pero intenso repaso de las diferentes capas culturales y etnológicas del lugar.

El Imaginario rumano y el en concreto el transilvano deviene de un proceso cultural muy complejo. Relatos alemanes, de Bulgaria, Grecia, o Turquía, de pueblos eslavos, magiares o de otras tribus bárbaras se mezclan y confluyen.

Por ello, más que hablar de un origen, deberíamos hablar de diferentes estratos que han ido construyendo un paisaje cultural muy rico pero también muy frágil.

En este mapa se muestran por un lado las diferentes culturas que han pasado por esta tierra, y a su vez una línea de folclore, en que se representan momentos importantes en su estudio.

Las historias sobre la misión de difundir el cristianismo de San Andrés cuentan que el apóstol fue enviado a "las tierras de los lobos", donde fue acompañado y guiado en los territorios dacios por el Gran Lobo Blanco.



Hermanos Grimm publican *Deutsche Sagen* en el que recopilan multitud de fábulas del imaginario alemán, entre ellas *el Flautista de Hamelín*.

Emily Gerard escribe *Transylvanian Superstitions* y realiza una de las primeras referencias a diferentes relatos rumanos.



Drácula se convierte en el siglo XX en un icono de la cultura pop, pero desdibujando y caricaturizado parte del patrimonio inmaterial rumano. No obstante se trata de una percepción exterior y los ritos y relatos tradicionales siguen tan presentes como siempre en el campo rumano.

Nosferatu  
1922

Christopher Lee interpreta por primera vez a Drácula  
1933



Bram Stoker's Dracula  
1992



Línea temporal de folclore

# DRACULA

By  
Bram Stoker

Vasile Alecsandri hace la primera recopilación de folclore rumano en *Poezii populare, balade (Cântice batrânești) adunate și îndreptate*.



Romanis (1410)

Siglo I a.C.

(tribus procedentes de Tracia)  
Dacia

aparición de latín  
Dacia

(provincia romana)  
Dacia

Siglo XII d.C.

Romanos  
(Valaquia y Moldavia)

1448-1476  
Vlad Tepes

1600

Miguel el Valiente  
(Primera unión de los territorios)

1848  
1861  
1865  
(Reunificación)  
Transilvania

1877  
(Independencia)  
Rumania

Protectorado ruso

1918  
(Unificación)  
Rumania

1958  
(República socialista)  
Rumania



## SISTEMATIZAREA

Programa que intentaba la modernización y optimización del territorio por el que cientos de aldeas debían convertirse en centros urbanos industriales a través de la inversión en escuelas, clínicas médicas, viviendas e industria. Como parte de este plan, las pequeñas aldeas fueron destruidas y reacondicionadas en centros urbanos de mayor densidad.



1989  
(Revolución)  
Rumania

2018  
Entrada a la Unión Europea  
Rumania

2018  
Pequeñas aldeas



En el arco de Trajano se narran las victorias romanas sobre los dacios.

Colonos alemanes

Cumanos

Godos

Invasiones bárbaras



-Entrada de Miguel el Valiente en Gyulafehérvár (la actual Alba Julia), cuando exige ser nombrado Príncipe de Transilvania.



Dominito húngaro

AUSTRIA-HUNGRIA

RUMANIA

Líneas temporales de acontecimientos históricos

### MARCO DE ESTUDIO TEMPORAL

Cronograma de sucesos y folclore de la actual Rumania

Escala 1:1200000  
-cartografie teritoriului româniei

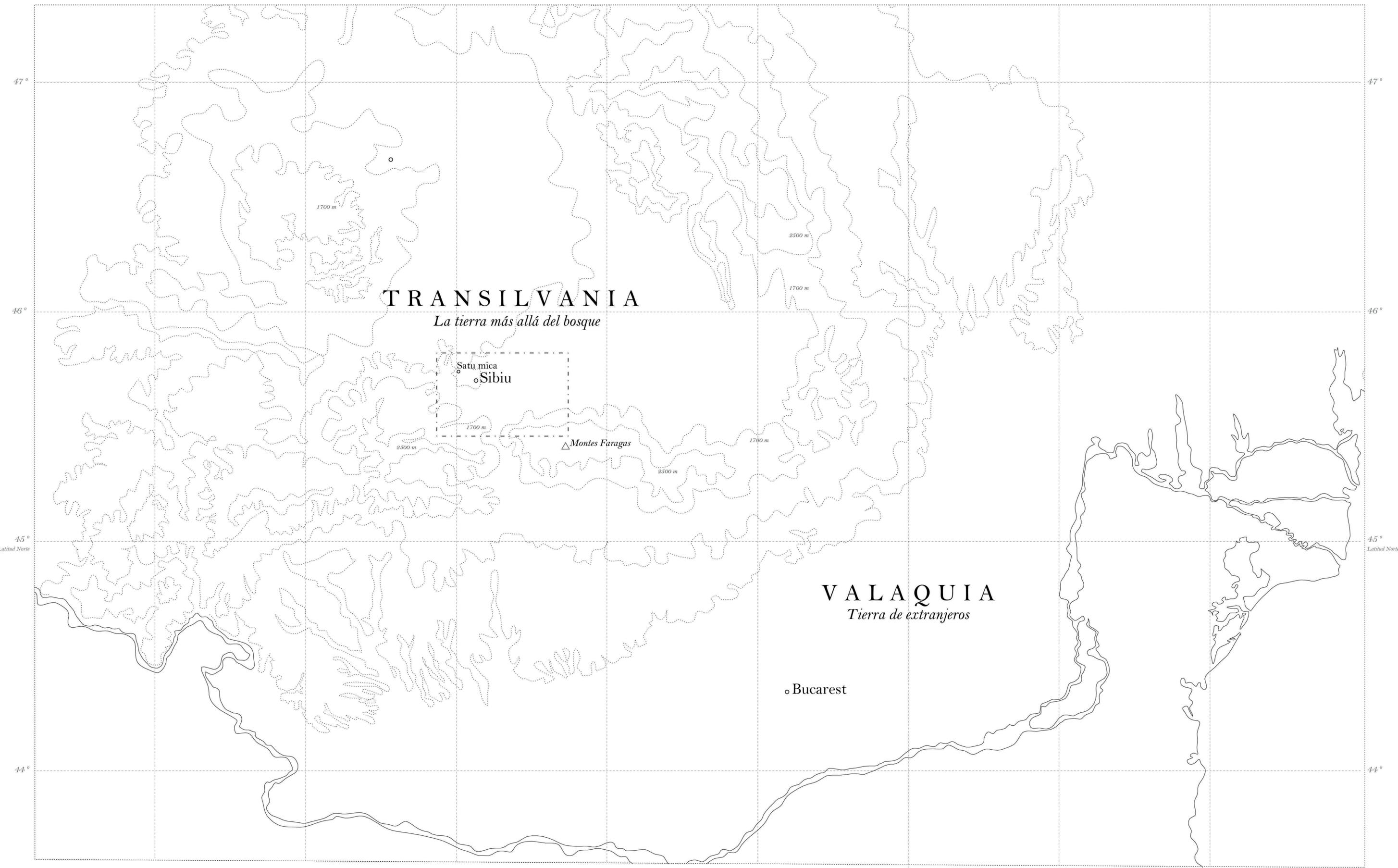


El mapa muestra nuestro marco de estudio.

Se define por los Cárpatos, el río Danubio y el mar Negro, como una sucesión de fronteras naturales que dibujan un territorio y lo clarifican. Se obvian fronteras y demás construcciones hechas por el hombre, que se dibujarán más tarde.

Se establecen en el territorio, el nombre de la regiones históricas rumanas y el origen etimológico de estas, condensando y simplificando el entendimiento etnológico del lugar elegido.

**No se dibuja nada más.**



**TRANSILVANIA**

*La tierra más allá del bosque*

**VALAQUIA**

*Tierra de extranjeros*

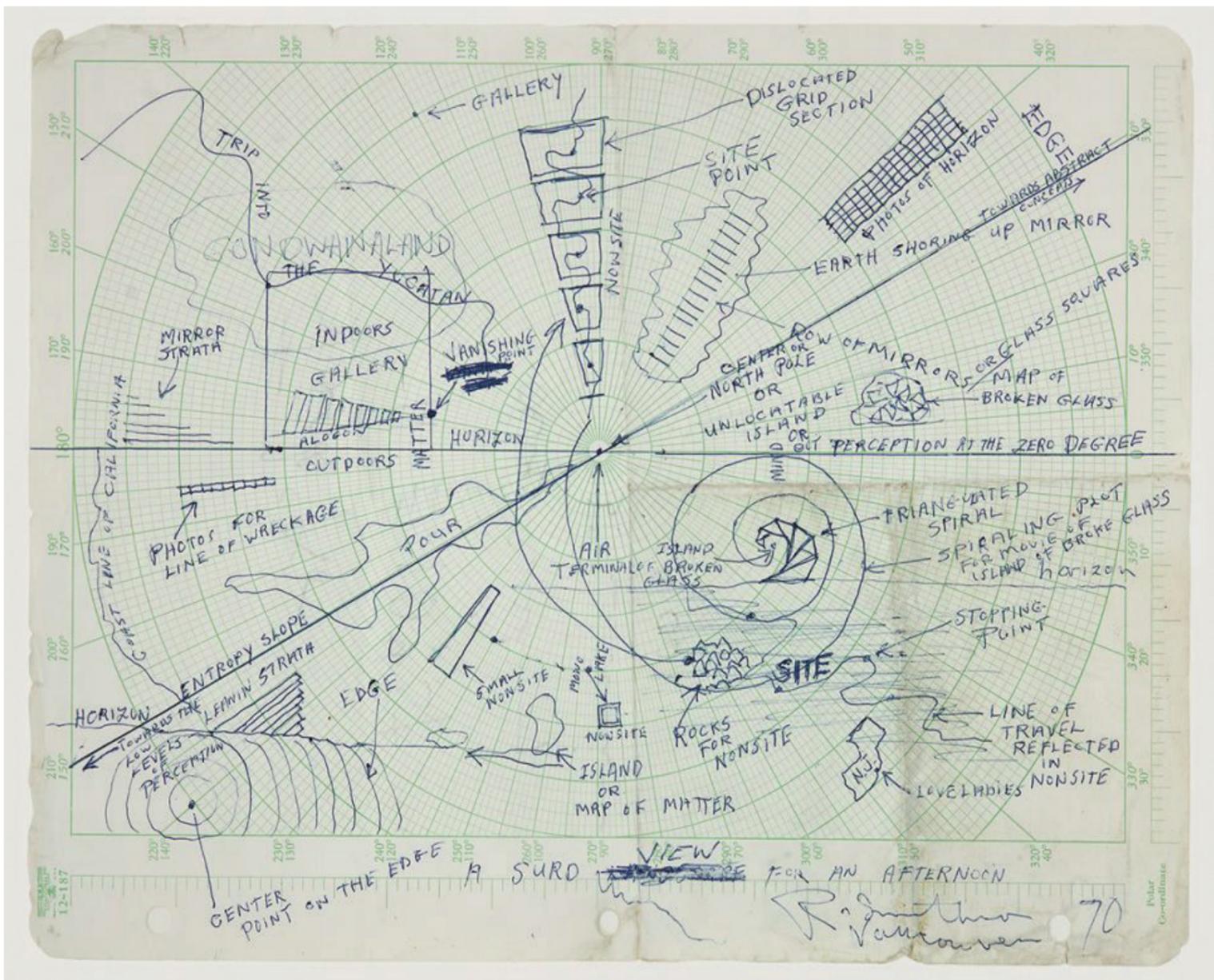
**MARCO DE ESTUDIO GEOGRÁFICO**

Mapa del marco de estudio

Escala 1:1200000  
-cartografie teritoriului româniei



# C A P Í T U L O I



[5]

Figure 5. SMITHSON, Robert; *A Surd View for an Afternoon*, 1969. FLAM, Jack; *Robert Smithson: The Collected Writings*. Londres, University of California press, 1996, p. 198.

# I M A G I N A R I V M

*Cartografías de supersticiones, fábulas y leyendas*

Dibujar un lugar a partir de un mapa es una práctica muy especial. El qué se dibuja y cómo cambia radicalmente la percepción del que lo lee; separar, obviar o sobredimensionar algunos de los elementos son maneras de transmitir relaciones que el autor ve y quiere transmitir.

En este *Imaginarivm* se realiza un acercamiento al territorio a través de una unión de lo físico con lo narrado. La importancia de los relatos de fábulas, supersticiones y/o leyendas en la construcción del un subconsciente colectivo<sup>6</sup> y también de una forma de asentarse en el territorio físico hacen necesario un forma de representar esta bicéfala. Este trabajo toma de referencia los trabajos de Robert Smithson y sus mapas de lo imaginado:

*“...el paisaje (mítico) se va complejizando a medida que se interioriza. La secuencia creativa ...va aumentando y modelando este paisaje mítico que, lejos de resultar caprichoso o incoherente, emerge con la fuerza de un verdadero universo unitario y poético”*<sup>7</sup>

Los relatos tradicionales del imaginario rumano se proyectan pues en un marco físico, mostrando al hacerlo estructuras, procesos y transformaciones que no una forma más o menos directa tienen que ver con el origen o transcendencia de lo narrado.

Se trataran para el trabajo cinco relatos, extraídos de obras de antología folclórica, cuatro de los más importantes de la cultura rumana. El ensayo de la escocesa Emily Gerard y el recopilatorio de folclore de Vasile Alexandri, ambos publicado en el siglo XIX. El último recogido de la obra quizás más relevante en cuanto a recopilación del patrimonio inmaterial que crean las historias de los pueblos (en este caso alemán), el volumen *Deutsche Sagen* publicado en 1816 por los hermanos Grimm. En él se da a conocer la fábula del Flautista de Hameln. La historia tradicional es ampliamente conocida pero no tanto que en tierras rumanas se cuenta la historia de después, que los niños al salir de la cueva aparecieron en Transilvania.

---

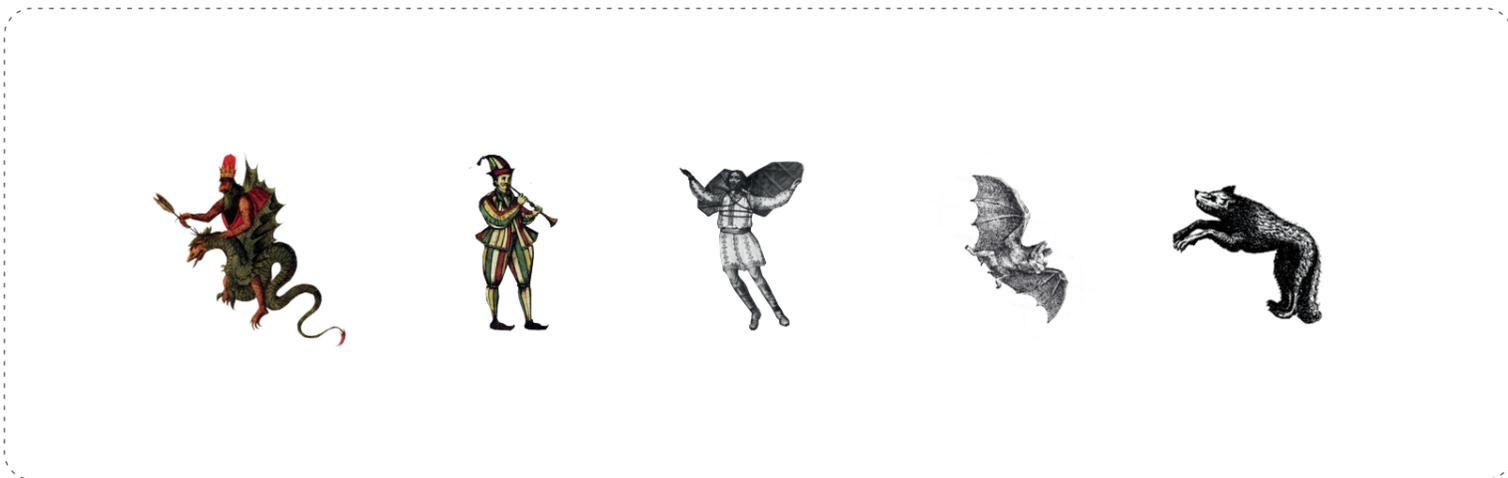
6. GOR GÓMEZ, Carlos; “Deriva a través de la construcción del subconsciente colectivo: El territorio, la ciudad, el libro” en *Sobrelab N03*, 2018, p. 27 a 38.

7. GARCÍA-GERMÁN, Jacobo; “Los diez paisajes de Robert Smithson” en *CIRCO* 98, 2002, p. 13.

8. GERARD, Emily; *The Land Beyond the Forest; Facts, Figures, and Fancies from Transylvania*, Edimburgo, Cambridge University Press, 2010. La primera edición fue publicada en 1888.

9. ALEXANDRI, Vasile; *Poezii populare ale românilor adunate si întocmite de Vasile Alecsandri*, Mircești, 1866.

10. A.A.V.V; “Der Rattenfänger von Hameln” en *Deutsche Sagen*, Reclam, 1961. La primera edición fue publicada en 1816.



[5]

**Figura 5.** Montaje propio con los personajes de cada una de las leyendas tratadas en el trabajo. De izquierda a derecha; el aprendiz del diablo, el flautis de Hamelín, el maestro constructor Manole, el vampiro y el hombre lobo.

## EL RELATO COMO CAPA EN EL TERRITORIO

### *Presentación de las historias y sus personajes*

Se decide utilizar cinco de los relatos más potentes y arraigados en el territorio transilvano para dibujarlo. Estas leyendas, relatos y mitos, tienen un espacio en la sociedad muy importante y parece en ocasiones que casi moldearían y definirían parte del territorio.

El relato se dibuja como una capa de información que saca a la luz o muestra una realidad más compleja a usar la herramienta del mapeo y la visión del arquitecto. La intención con ellos es la llegada a una pieza de arquitectura que condense todas estas capas, empezando por un mapeo del territorio más intuitivo y menos exacto a una serie de mapas a una escala menor en el que las propias leyendas muestren el siguiente lugar a dibujar.

El procedimiento riguroso iría definiendo cada una de las capas, mostrando realidades dentro cada una de las mostrándose en las diferentes escalas de una forma coherente

**Los relatos seleccionados son, la escuela del diablo, el flautista de Hamelín, la historia del maestro constructor, la leyenda de los vampiros y las historias de licántropos.**



[6]

**Figura 6.** Grabado italiano de Lodovico Cigoli de 1595 en el que se representa al diablo en el centro, con tres rostros y tres pares de alas, de pie en un lago devorando un alma condenada. 262 x193mm.  
[https://www.britishmuseum.org/research/collection\\_online/collection\\_object\\_details.aspx?objectId=3074555&partId=1&images=true](https://www.britishmuseum.org/research/collection_online/collection_object_details.aspx?objectId=3074555&partId=1&images=true)

## LA ESCUELA DEL DIABLO

Dice la leyenda que la Scholomance<sup>11</sup>, se encuentra en el más frondoso rincón de los montes Faragas, pero su único acceso se produce por un lago que cambia de lugar y sólo aparece si se lo buscas. En esta escuela mismísimo Diablo enseña los secretos de la naturaleza, el lenguaje del bosque y todos los conjuros de necromancia. Siempre son diez alumnos, cada uno de ellos de un pueblo cercano y tras diez años y nueve de ellos son puestos en libertad para que vuelvan a sus hogares, el Diablo concede al décimo la montura de un dragón o *Zmeu*.

Al montar al dragón se convierte de facto en un mago oscuro y en el ayudante del Diablo, ayudándole con la receta de rayos, relámpagos y tormentas. En el diminuto lago abismal que sirve de entrada, situado al sur de Sibiu, se depositaría la caldera donde se elaboran, y solo cuando hace mal tiempo, el dragón despierta.

Los otros nueve, los Solomonari, vuelven como eruditos o magos blancos. Todos ellos poseían un libro en el que anotar todo lo que aprendieran, con la intención de alcanzar el conocimiento absoluto del mundo; el libro del Solomonar.

Se cree que el origen de esta leyenda está en la cultura dacia prerromana<sup>12</sup> de más de 2500 años de antigüedad. En aquella época los chamanes se retiraban al interior del bosque a meditar y alcanzar la sabiduría eterna. Los *Zgriminties* eran sacerdotes chamanes que reclamaban el control de las tormentas y podían convocar a un *balaur*. Se los veía como fuerzas benevolentes capaces de implorar a los dioses que entregaran la lluvia para fertilizar los cultivos. Fue años después cuando los *Solomonari* fueron difamados como adoradores del diablo, pero en realidad eran paganos, seguramente adoradores del dios Zalmoxis.

---

11. op. cit.

12. MACHAGAN, Robert Craig; "Folclor" en *Evil Eye in the Western Highlands Paperback edition*, HardPress Publishing, 2012.

El mapa muestra el area de donde surge el relato, que se marca con un rallado en negro.y la visión contemporanea de los que volaron lejos para conseguir un trabajo. En la actualidad muchos rumanos se encuentran en el extranjero en busca de un trabajo con la intención de volver.

o Calinesti Oas

o Botiza



En la comuna francesa de Montmagny, aproximadamente 80 personas, la mayoría procedentes de Calinesti Oas, han formado una comunidad construcciones informales desde 2002 en un pequeño bosque cerca de París. Son el ejemplo de los que emigraron y no consiguieron triunfar.

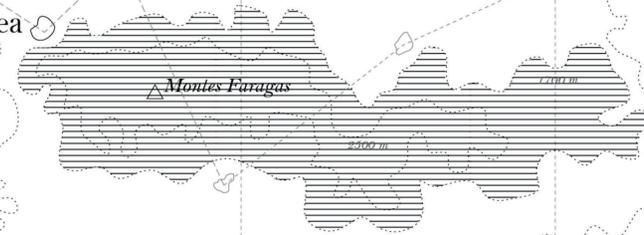


Mugurel Tomsa, dejó Rumanía a principio del milenio rumbo a Francia. Abandonó la granja de su familia y, tras muchos años de trabajo en diferentes sectores, se enroló finalmente en el ejército francés.

La entrada a la escuela se produciría a través de un lago, se cree que ese lago es el lago Balea. No obstante, se dice que el lago puede cambiar de ubicación y de forma siempre que haya alguien que lo esté buscando.

Sura mica  
o Sibiu

Lago Balea



Alzado norte de los Montes Faragas

# EL APRENDÍZ VOLÓ LEJOS

Mapa de la leyenda y emigrantes

Escala 1:1200000  
-cartografie teritoriului româniei



[7]

**Figura 7.** Pintura del Flautista de Hamelín en la vidriera de la Iglesia del Mercado en el centro de la ciudad de Hamelín. Se muestra al Flautista junto a una leyenda sobre la partida junto a un gran número de niños. Realizada por Augustin von Mörsperg en 1592.

## EL FLAUTISTA DE HAMELÍN

Dice la leyenda que en la ciudad de Hamelín<sup>13</sup> en 1284 estaba plagada de ratas. Los habitantes no sabían qué hacer ellas hasta que un día llegó a la ciudad teutona un hombre vestido con un traje de muchos colores ofreciéndose como un eficaz cazador de ratas, a cambio de una retribución. Los lugareños aceptaron de buen grado y el hombre sacó una flauta de su sayo, comenzando a tocar y logrando hacer que todas las ratas, danzaran atraídas por su música, saliendo de casas y palacios, conduciéndolas al río donde se ahogaron.

Los habitantes de Hamelín, ya libres de la plaga se echan atrás y deciden no pagar, por lo que el flautista, furioso, abandona la ciudad.

El día después aparece en la ciudad un hombre vestido de cazador y un sombrero del color de la almagra. Mientras todos están en misa, saca una flauta y comienza a tocar, ¡se trataba del flautista!

Esta vez, son los infantes los que acuden atraídos por la melodía. Sólo dos niños regresan uno era ciego y por tanto no vio nada, otro era mudo y nada podía contar. El resto siguieron al hombre hasta una caverna, que se cerró tras de sí.

Esta historia se apoyaría en las migraciones que entre los Siglos XIII y XV tuvieron lugar desde Alemania hasta el Báltico. Los niños fueron llevados a Transilvania, o al menos eso cuentan los propio transilvanos. Se dice que en Rumania, una cierta tribu que vestía de forma muy colorista y llamativa, alegando que la había heredado de sus antepasados que un día surgieron de una prisión subterránea.

El mapa muestra el area de donde surge el relato, que se marca con un rallado en negro. Se van dibujando los diferentes rastros que va dejando en el territorio y como la herencia de la morfológica de los primeros pueblos sajones que conlizaron el territorio sigue presente el ámbito rural en el que los pueblos se desarrollan con adición de pequeños complejos agricolas que van adosando unos a otros a traves del camino.



Hablan de una tribu que viste de forma muy colorista y llamativa y que explica su indumentaria alegando que la ha heredado de sus antepasados que un día surgieron de una prisión de una cierta tribu que viste de forma muy colorista y llamativa y que explica su indumentaria alegando que la ha heredado de sus antepasados que un día surgieron de una prisión subterránea donde habían sido confinados tras ser raptados del pueblo de Hamelin, donde habían sido confinados tras ser raptados del pueblo de Hamelin.

**TRANSILVANIA**  
*La tierra más allá del bosque*

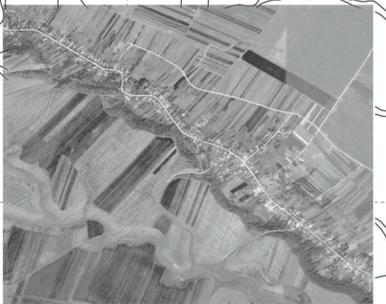
**VALAQUIA**  
*Tierra de extranjeros*



Botiza



Sura Mica



Dobrum



Chiscau

**AQUÍ APARECIÓ LA CUEVA**

Mapa de la leyenda y morfología de los pueblos



[8]

**Figura 8.** Grabado rumano del siglo XIX de la iglesia ortodoxa de Curtea de Arges, que dio origen al relato de *Mesterul Manole*.

## EL MAESTRO CONSTRUCTOR

Cuenta la tradición<sup>14</sup> que el rey encomendó al maestro Manole que erigiera una iglesia única, que no se pareciese en nada a los templos ya existentes, tarea que aceptó de buen grado. Pero quiso la fatalidad que el experimentado constructor encontrase destruido cada mañana el fruto de su trabajo, por lo que se empezó a rumorear en la zona que pesaba una maldición.

Pese a que el maestro insistió mucho al rey en que cambiase el emplazamiento de la iglesia, éste hizo oídos sordos a sus peticiones, y amenazó con ejecutarle a él y a sus ayudantes. En medio de la desesperanza, Manole tuvo un sueño revelador, en el que se le daba la solución al problema: debía emparedar a la primera persona que se acercase a la obra durante la siguiente mañana. Un sacrificio a cambio de terminar con la maldición.

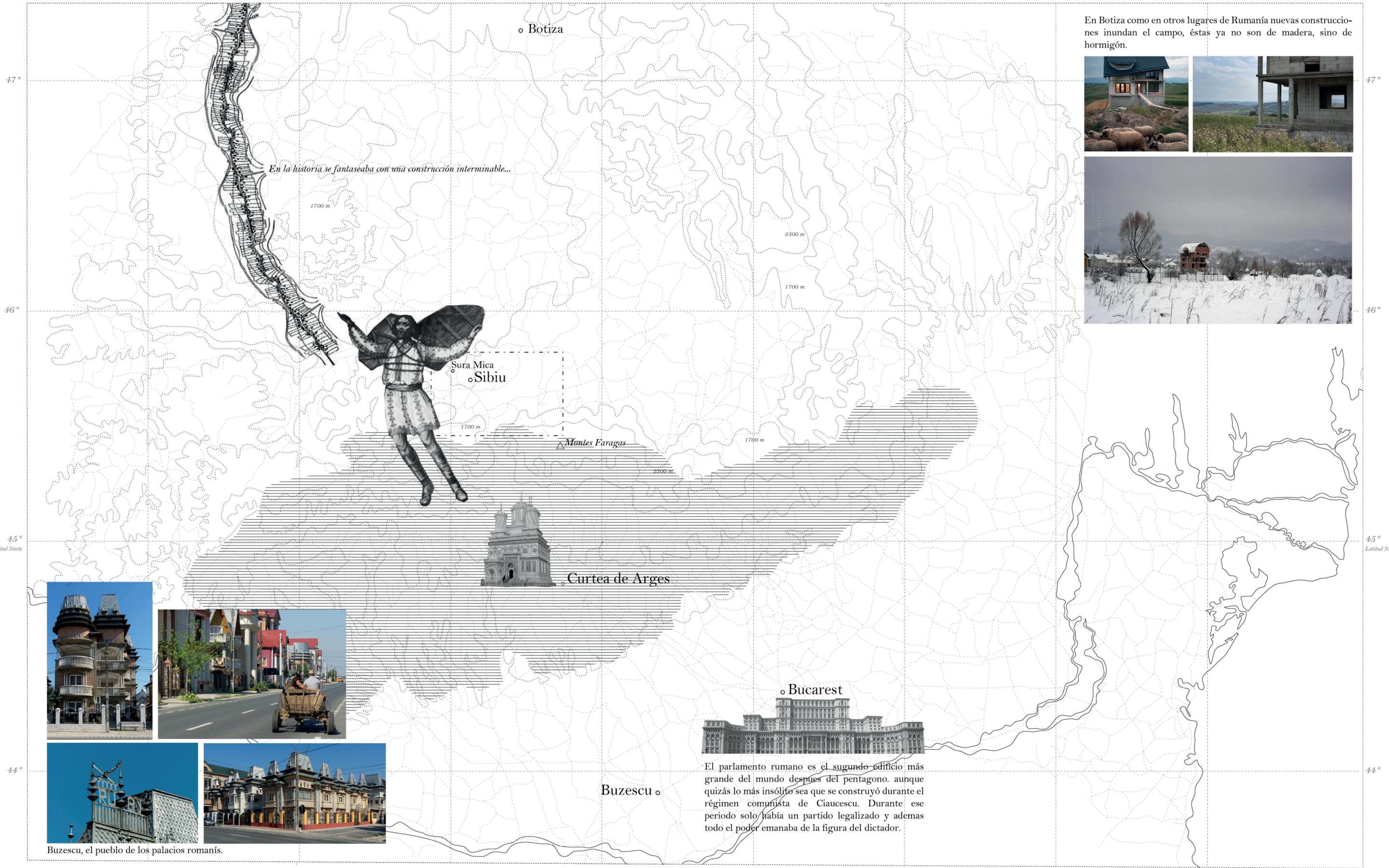
Pero por desgracia para el maestro, la primera persona que se acercó a la obra aquella mañana no fue otra que su esposa, Ana. Los ayudantes comenzaron a rodearla con paredes de ladrillos. Ella, creyendo que se trataba de una broma, no hizo nada por escapar, hasta que estuvo totalmente atrapada. Los ladrillos parecieron cobrar vida y atónitos, contemplaron como la iglesia se construía por sí sola.

Cuando el edificio estuvo terminado, el rey pasó a contemplar la obra y dar su visto bueno, y realmente quedó impresionado por el resultado, tanto fue así que preguntó a los constructores que si serían capaces de construir otra iglesia aun más hermosa a lo que sin dudar respondieron que si. Ante el orgullo mostrado por Manole y sus ayudantes, el rey decidió encerrarles en lo más alto de la iglesia, y pese a que trataron de escapar, todos murieron en el intento al caer desde las alturas.

---

14. op. cit.

El mapa muestra el area de donde surge el relato, que se marca con un rallado en negro. Tambien muestra ejemplos de otras construcciones, que como la que construyó Manole, quisieron ser las más grandes, más bonitas y más altas. Se dibuja el parlamento rumano, que construyó Ciaucescu en la época comunista. y las nuevas construcciones en hormigón que se están edificando en el campo, poniendo el ejemplo extremo de Buzescu, conocido como el pueblo de los palacios de hormigón.



En Botiza como en otros lugares de Rumanía nuevas construcciones inundan el campo, éstas ya no son de madera, sino de hormigón.



Buzescu, el pueblo de los palacios romanos.



El parlamento rumano es el segundo edificio más grande del mundo después del pentagono. aunque quizás lo más insólito sea que se construyó durante el régimen comunista de Ciucescu. Durante ese periodo solo había un partido legalizado y además todo el poder emanaba de la figura del dictador.

**KITSCH CONSTRUCTIVO**

Mapa de la leyenda y contrucciones obstentosas

Escala 1:1200000  
-cartografie teritoriului româniei



[9]

**Figura 9.** El Vampiro, litografía del siglo XIX por R. de Moraine ilustrando el momento en que después de haber exhumado un cadaver, destruyendo al vampiro clavándole una estaca en el pecho.  
[https://es.wikipedia.org/wiki/Vampiro#/media/File:Moraine\\_le\\_vampire.jpg](https://es.wikipedia.org/wiki/Vampiro#/media/File:Moraine_le_vampire.jpg)

## VAMPIROS

Ocurrió una vez en Siret, que tres soldados viajaban en carreta junto a un anciano, buscando algún lugar donde descansar. Era ya de noche, por lo que pararon en una casa solitaria que se erguía al lado del camino en un claro del bosque. La mujer de la casa los recibió con amabilidad. Invitó a los viajeros a pasar y les sirvió a cada uno poco de *mamaliga*, tras lo cual subió al desván, ya que tenía labores de las que ocuparse. Cuando terminaron de cenar, los soldados quisieron buscar a la mujer para darle las gracias, pero esta no parecía no estar en ningún lado. Decidieron probar en el desván. Al entrar, la vieron tumbada en el suelo junto a otros seis cuerpos inmóviles. Había algo de inquietante en sus rostros, parecían cuerpos vacíos, sin alma.

**¡Strigoi!** -exclamó el anciano horrorizado.

47

Salieron huyendo hacia la carreta, alejándose raudos de la casa. Cuando, ya desde la lejanía, tornaron la vista atrás, vieron siete luceros salir de la casa hacia ellos. Eran estas las almas de los vampiros.

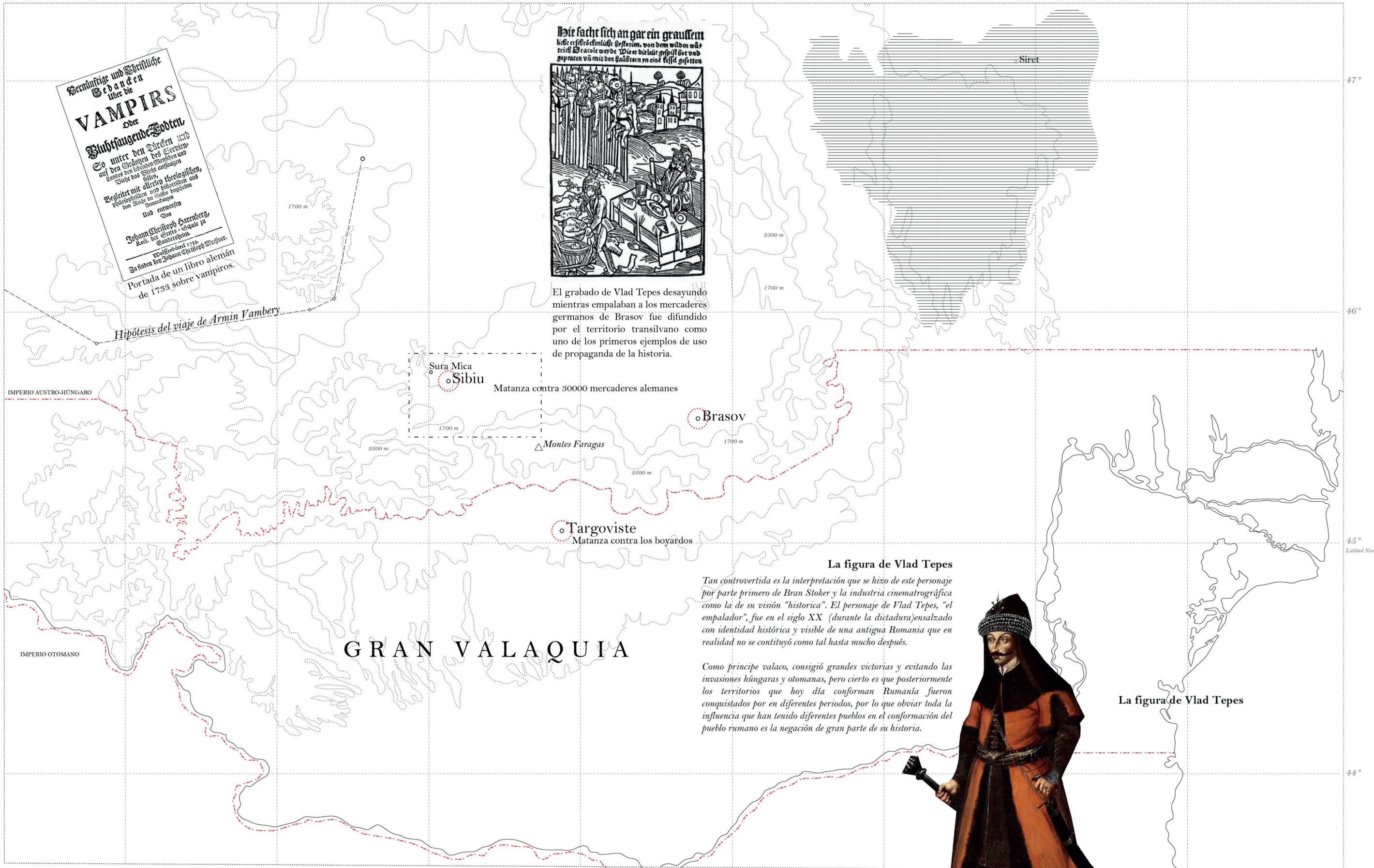
En Rumanía no todos los vampiros están muertos. Algunos respiran, y solo se diferencian de las personas en que por las noches su alma abandona el cuerpo y deambula en forma de pequeña luminaria. Bajo esta forma pueden absorber la energía de humanos y de animales domésticos y cometer todo tipo de maldades.

Según la tradición<sup>15</sup>, las almas de los vampiros vivientes se reúnen con los vampiros muertos a las afueras de los pueblos, allí en donde no se oye el canto del cuco ni el ladrido del perro, y aprenden de ellos hechizos maléficos, y se reparten las personas a las que planean hacer daño. Los campesinos rumanos no distinguen entre un tipo u otro de vampiro, y a ambos los denominan igual.

---

15. op. cit.

El mapa muestra el area de donde surge el relato, que se marca con un rallado en negro. Se dibuja tambien el territorio de la Valaquía que gobernó Vlad Tepes en la edad media, mostrando como los mitos e historias que surgieron sobre su figura se generaban en la parte germana de transilvania, la de sus enemigos.



Denkmalige und Schriftliche  
S e d a n k e n  
**VAMPIRS**  
Oder  
**Zufaugende Todten,**  
So unter den Tieren und  
auf den Bedingungen des Seviens  
Lantze den lebenden Menschen und  
Wie das Blut anfangen  
sollen.  
Begleitet mit allerley theologischen,  
philosophischen und historischen aus  
dem Blutig se Welter hochstem  
Zimmerungen  
und entworfen  
Von  
Johann Christoph Farenberg,  
Kech. der K. K. Schule zu  
Ganderesheim.  
Wolffensbüchel 1733.  
Zu finden bey Johann Christoph Meißner.  
Portada de un libro alemán  
de 1733 sobre vampiros.



El grabado de Vlad Tepes desayundo mientras empalaban a los mercaderes germanos de Brasov fue difundido por el territorio transilvano como uno de los primeros ejemplos de uso de propaganda de la historia.

Hipótesis del viaje de Armin Vambery

Sura Mica  
Sibiu  
Matanza contra 30000 mercaderes alemanes

Brasov

Targoviste  
Matanza contra los boyardos

# GRAN VALAQUIA

## La figura de Vlad Tepes

Tan controvertida es la interpretación que se hizo de este personaje por parte primero de Bran Stoker y la industria cinematográfica como la de su visión "historica". El personaje de Vlad Tepes, "el empalador", fue en el siglo XX (durante la dictadura) ensalzado con identidad histórica y visible de una antigua Rumania que en realidad no se contituyó como tal hasta mucho después.

Como principe valaco, consiguió grandes victorias y evitando las invasiones húngaras y otomanas, pero cierto es que posteriormente los territorios que hoy día conforman Rumanía fueron conquistados por en diferentes periodos, por lo que obviar toda la influencia que han tenido diferentes pueblos en el conformación del pueblo rumano es la negación de gran parte de su historia.



La figura de Vlad Tepes

## EL VAMPIRO ERA EL OTRO

Mapa de la leyenda y problemas étnicos

Escala 1:1200000  
-cartografie teritoriului româniei



[10]

**Figura 10.** Grabado realizado por Lucas Cranach el Viejo en 1512, donde se muestra a un hombre lobo devorando una familia.

## LICÁNTROPOS

El hombre lobo es una criatura legendaria presente en muchas culturas independientes a lo largo del mundo. Se cuenta que es el más universal de todos los mitos y aún hoy, mucha gente cree en la existencia de los hombres lobo.

El Licántropo es en si un ser humano normal pero un desequilibrio psicológico le hace pensar que es un animal (en este caso un lobo) y actuar en consecuencia cometiendo crímenes atroces como el asesinato y el canibalismo.—

*“...y es, que en el reino de Galicia se halló un hombre, el cual andaba por los montes escondido y de allí se salía a los caminos cubierto de un pellejo de lobo, y si hallaba algunos mozos pequeños desmandados, matavalos, y hartabase de comer en ellos, y era tanto el daño que hacía que los de la tierra procuraron quitar aquella bestia del mundo y prendieronle, y viendo que era hombre, le pusieron en una cárcel..”<sup>16</sup>*

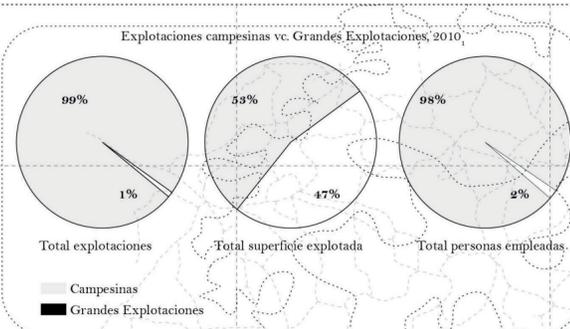
En el caso de la actual Rumanía<sup>17</sup>, cuenta la mitología griega que el primer hombre-lobo fue el rey Licaón, el fundador de la ciudad antigua de Licosura. Era conocida tal su devoción que acabó sacrificando ciudadanos para los dioses. Zeus, al enterarse de aquello, se disfrazó de peregrino y acudió a verle. Al comprobar que era cierto, lo castigó convirtiéndolo en lobo a él y a toda su descendencia. Era Decebálo, rey de los dacios, considerado por su pueblo el desciente y tanto él como su guardia era temidos y conocidos como los guerreros-lobo.

---

16. de TORQUEMADA, Antonio; *Jardín de flores curiosas*, Salamanca, 1575

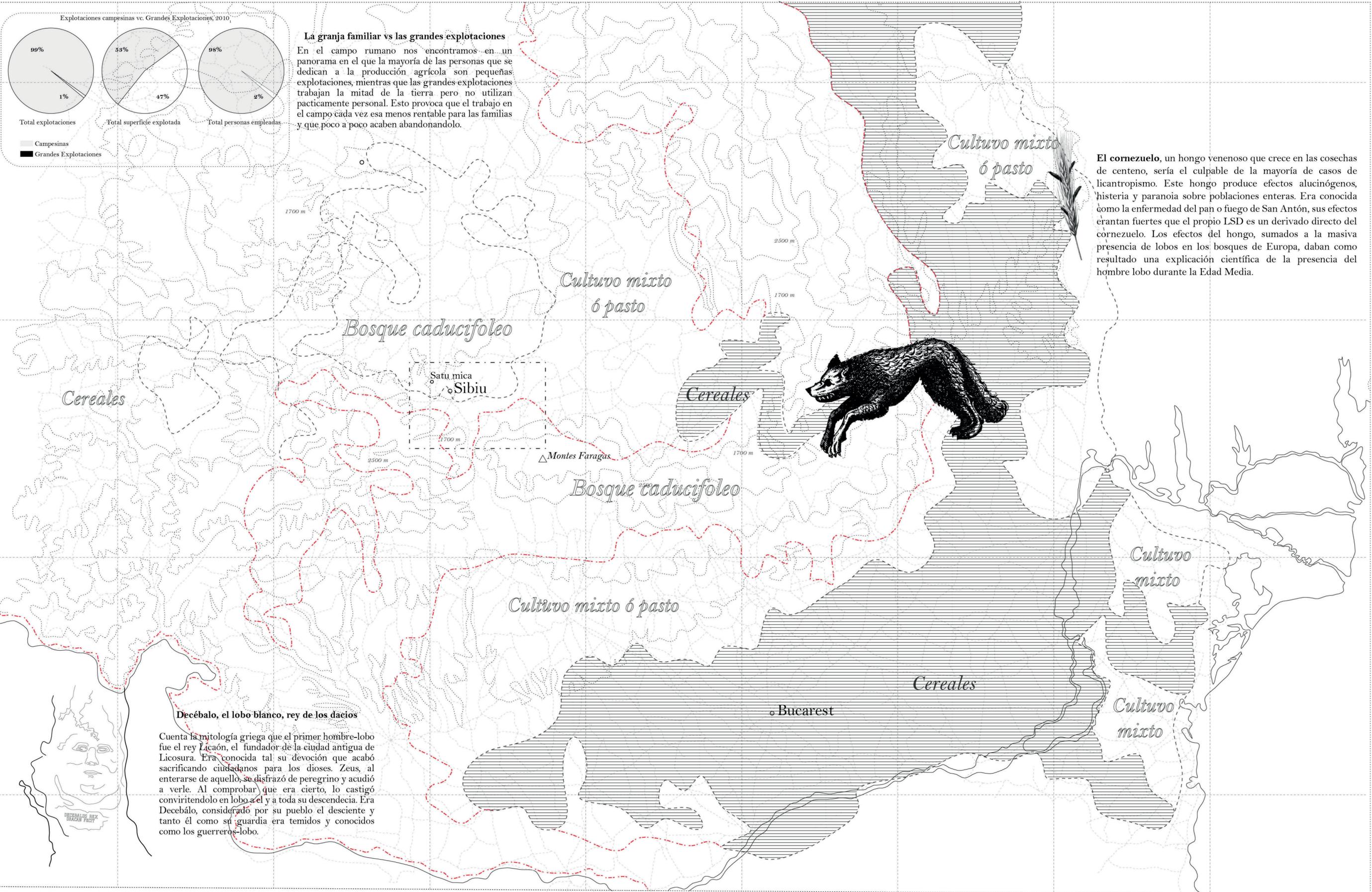
17. FERNÁNDEZ BUENO, Lorenzo; “La cuna de los soldado-lobo” en *Enigmas* N° 26, Barcelona, Prisma Publicaciones, pp. 8-12.

El mapa muestra el area de donde surge el relato, que se marca con un rallado en negro. Se dibujan las historias sobre los licántropos y su origen así como la versión más antigua del hombre lobo rumano, porcedente de la mitología griega. Se dibuja tambien el campo rumano y los diferentes usos que se le da al suelo.



**La granja familiar vs las grandes explotaciones**  
 En el campo rumano nos encontramos en un panorama en el que la mayoría de las personas que se dedican a la producción agrícola son pequeñas explotaciones, mientras que las grandes explotaciones trabajan la mitad de la tierra pero no utilizan pacientemente personal. Esto provoca que el trabajo en el campo cada vez sea menos rentable para las familias y que poco a poco acaben abandonandolo.

**El cornezuelo**, un hongo venenoso que crece en las cosechas de centeno, sería el culpable de la mayoría de casos de licantropismo. Este hongo produce efectos alucinógenos, histeria y paranoia sobre poblaciones enteras. Era conocida como la enfermedad del pan o fuego de San Antón, sus efectos eran tan fuertes que el propio LSD es un derivado directo del cornezuelo. Los efectos del hongo, sumados a la masiva presencia de lobos en los bosques de Europa, daban como resultado una explicación científica de la presencia del hombre lobo durante la Edad Media.



**Decébal, el lobo blanco, rey de los dacios**  
 Cuenta la mitología griega que el primer hombre-lobo fue el rey Licaón, el fundador de la ciudad antigua de Licosura. Era conocida tal su devoción que acabó sacrificando ciudadanos para los dioses. Zeus, al enterarse de aquello, se disfrazó de peregrino y acudió a verle. Al comprobar que era cierto, lo castigó convirtendolo en lobo a él y a toda su descendencia. Era Decébalo, considerado por su pueblo el descenso y tanto él como su guardia era temidos y conocidos como los guerreros-lobo.



## C A P Í T U L O I I



[11]

Figura 11. Foto del autor. Escena urbana en Sura Mica.

## DE SIBIU A SURA MICA

*Transferencias de lo agrícola a lo urbano y viceversa*

La realización del IMAGINARIVM para el territorio de nuestro marco de estudio nos descubre a Sibiu y su ámbito cercano como un lugar con una fuerte presencia de relatos y folclore. Se decide realizar un cambio de escala y proseguir la investigación.

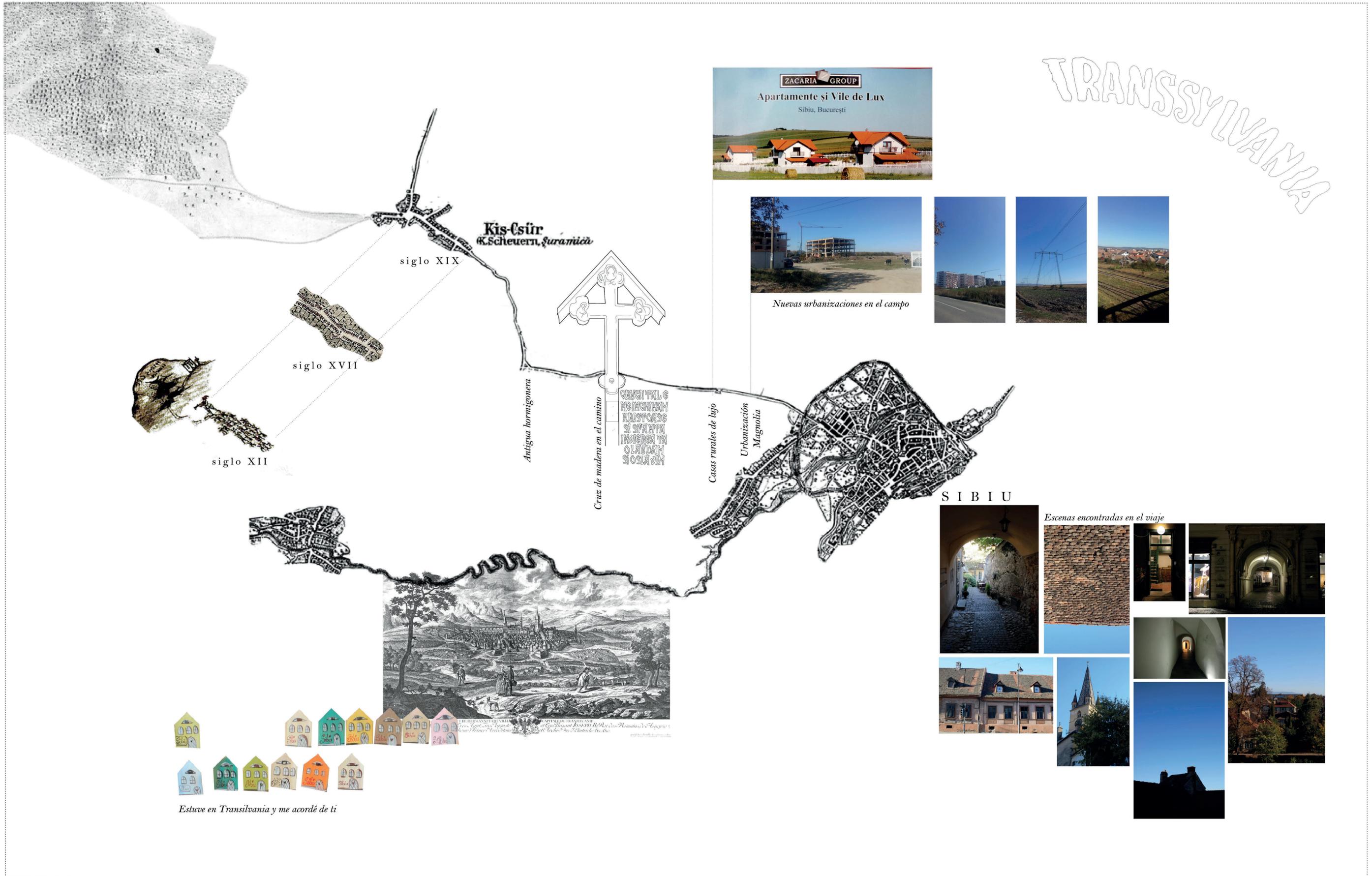
Después de una búsqueda bibliográfica, y de cartografías antiguas se decide ir al pueblo de Sura Mica, conocido por lo colorido de sus casas y su herencia alemana. Según las leyendas del lugar, los habitantes provienen de los niños que recogió el flautista de Alemania. Se decide cartografiar el lugar que no posee una cartografía actual y hoy en día no se encuentra dibujado.

En el viaje de Sibiu al pueblo, vamos recolectando hallazgos, que nos muestran que el límite entre lo urbano y lo rural es muy difuso.

**Al llegar y cartografiar nuestro nuevo marco, analizamos de nuevo con la misma metodología, en búsqueda de nuevo de nuestros cinco relatos.**

El mapa muestra los elementos que vamos encontrando en el viaje y que comienzan a definir la forma de actuar en el lugar. Desde el descubrimiento de que los habitantes de Sura Mica se consideran herederos de una cultura germana de la que aun siguen estando muy orgullosos a otros hallazgos afortunados que tenemos a lo largo de la travesía y los convertimos en parte de nuestro propio imaginario.

# TRANSYLVANIA



Nuevas urbanizaciones en el campo



siglo XII



siglo XVII



siglo XIX

**Kis-Csűr**  
K. Scheuern, șuramică



Cruz de madera en el camino

Antigua hormigonera



SIBIU

Casas rurales de lujo

Urbanización Magnolia



Escenas encontradas en el viaje



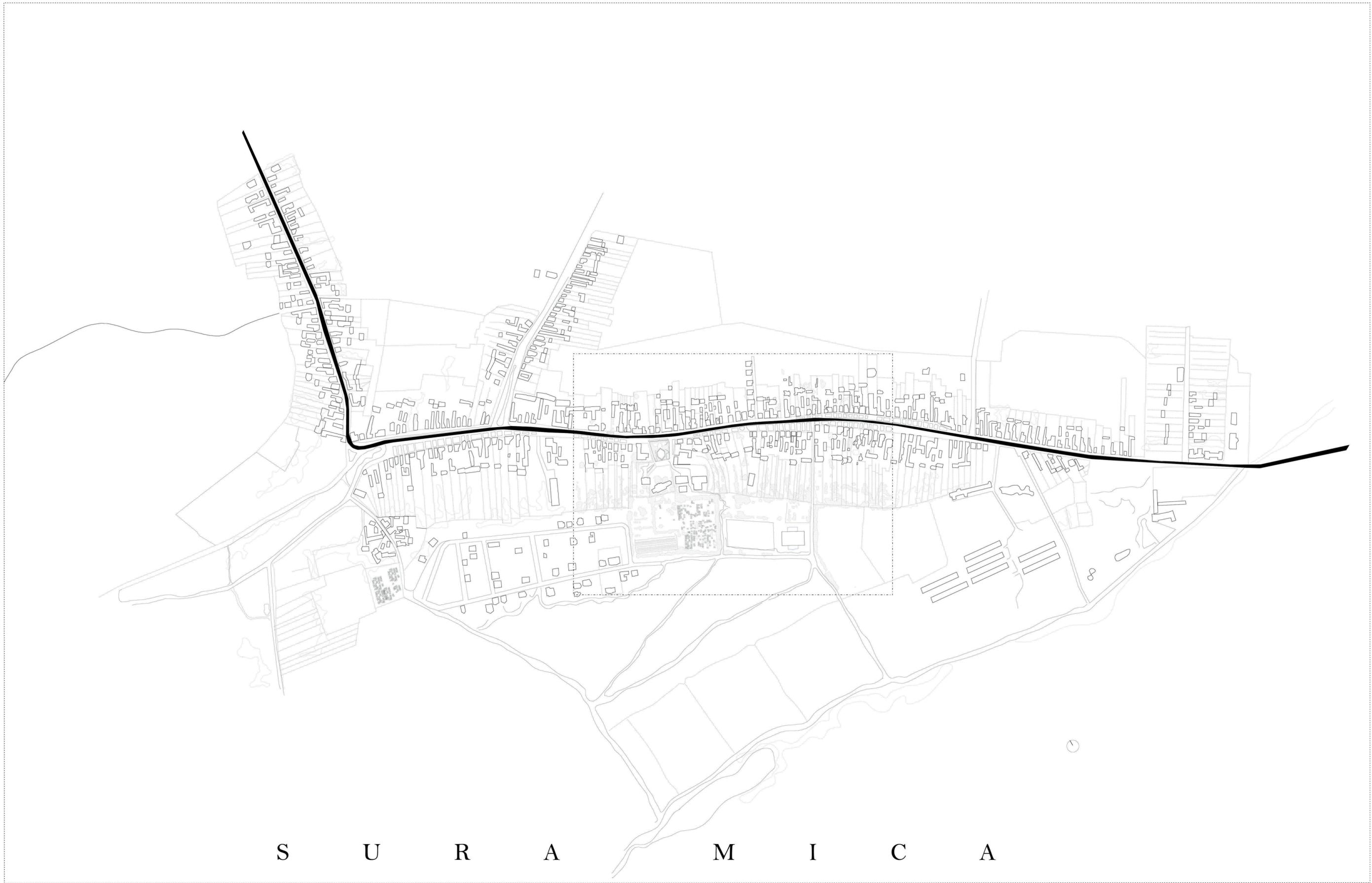
Estuve en Transilvania y me acordé de ti

## EL VIAJE

Mapa de encuentros y hallazgos

Escala 1:150000  
-cartografie teritoriului româniei

El mapa uestra una cartografía inédita del pueblo transilvano de Sura Mica, que como muchos de los pueblos del lugar se ha ido configurando a partir de un camino. En este caso, el camino se consolidó en carretera y conecta por un lado con Sibiu y por el otro con el bosque encantando de Ocna Sibiului



S U R A M I C A

**ERASÉ UN PUEBLO A UN CAMINO PEGADO**

Mapa inédito de un territorio marginal, el pueblo transilvano de Sura Mica

*Escala 1:5000  
-cartografie teritoriului româniei*

El mapa muestra de forma aproximada las fructuaciones de habitantes que ha sufrido el pueblo y como afecta a su morfología, en azul mostramos las nuevas edificaciones en hormigón que se ha realizado durante el nuevo milenio. En verde, las viviendas que tienen familiares o a todos los miembros de la familia en el extranjero y por último, en línea de punto la ubicación de un poblado romaní que se encontraba asentado en el momento del viaje.



LOS QUE SE FUERON, LOS QUE VOLVIERON Y  
LOS QUE NUNCA SE MARCHARON

Alzados de las edificaciones de la población

Escala 1:5000  
-cartografie teritoriului româniei

El mapa dibuja a modo de collage los alzados de las casas que dan al camino, herederas de esos niños que hace tanto años vinieron a cultivar y a crecer en estas tierras. Los que quedan están mayores y desgastados pero mantienen la personalidad y el color de cuando llegaron hace tanto tiempo.



**LOS NIÑOS QUE QUEDAN**

Alzados de las edificaciones ligadas a la carretera

Escala 1:1200  
-cartografie teritoriului românii



El lobo, como tanto temían los habitantes del lugar, llegó al pueblo. pero no empezó comiéndose el ganado como en otras ocasiones, esta vez acabó con los huertos. Se marcan con una trama en negro los huertos desactivados, que ya han dejado de tener sentido y que corren el peligro de desaparecer y de convertirse en otra cosa.



**EL LOBO VOLVÍO AL PUEBLO**

Desactivación de la producción de la red de cultivos consolidados

Escala 1:1200  
-cartografie teritoriului românîei



# CAPÍTULO III



[12]

Figura 12. Montaje del autor. En él, podemos ver la casa familiar y alguna cosa más.

## LA CASA DEL HUERTO MENGUANTE

*Condensación de los relatos en una pieza de arquitectura*

El final de camino nos lleva a una casa verde, y sin saber muy bien como, acabamos dentro tomando un té con una agradable mujer local. Hablando con ella, con Ana, conocimos toda su historia y la de su casa.

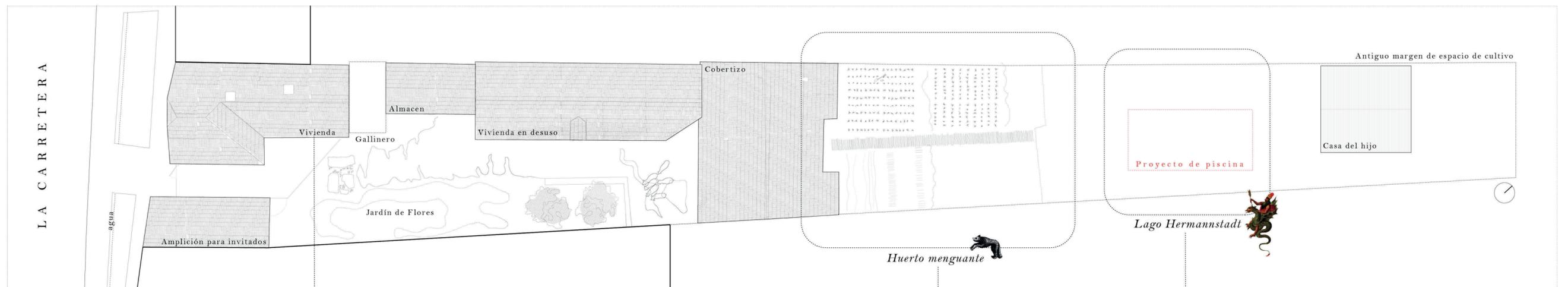
La granja familiar era herencia de la familia de la familia de su marido, que era una de las mñas antiguas del pueblo. Por su parte, Ana era eslava, y nunca se llevó demasiado bien con el resto de la familia Spate. Ella en este momento, viuda, se encontraba sola en una casa que habitaron tiempo atras muchas personas. El gran plantación de la granja se había transformado poco a poco en un pequeñito huerto.

De la parte trasera, el jardín de flores permanecía con la fuerza de antaño, daba igual las piedras desgastadas por el tiempo, seguía conservando una gran dignidad.

El gran cobertizo, ahora solo acumulaba trastos y polvo. Un gran tractor rojo permanecía inerte esperando a alguien que le devolviera su uso.

El hijo mayor, que trabaja de electricista en Francia, había construido en la parte trasera una casa de hormigón para cuando volvieran de vacaciones él y su familia, consumiendo gran parte del suelo productivo de la granja. El último proyecto era la piscina, aun si contruir.

El mapa muestra la granja familiar de los Spate y como a una escala muy proxima, los relatos y leyendas vuelven a surgir como una capa, como un elemento definitorio del territorio, en este caso el territorio es esa granja y esa familia, ambos en proceso de transformación, como el huerto.



Granja familiar de los Spate Esc.1/250

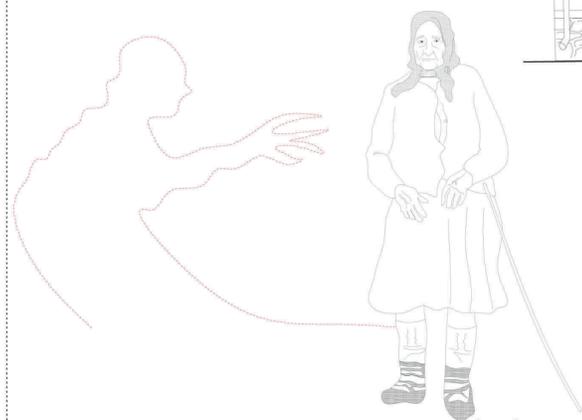
*El huerto de Ana se va haciendo cada vez más pequeño, la edad y nuevo uso que le da su hijo al resto de la tierra no permite otra cosa. Cuando el huerto se muera nadie se acordará de él y con su recuerdo se borrará parte de los recuerdos del lugar.*

*El aprendiz del diablo ya no controla los truenos y los relámpagos, ahora es electricista en un pueblo francés. Poco rastro queda de ese lago por el que surgía de debajo de la montaña, solo le queda una pequeña piscina.*

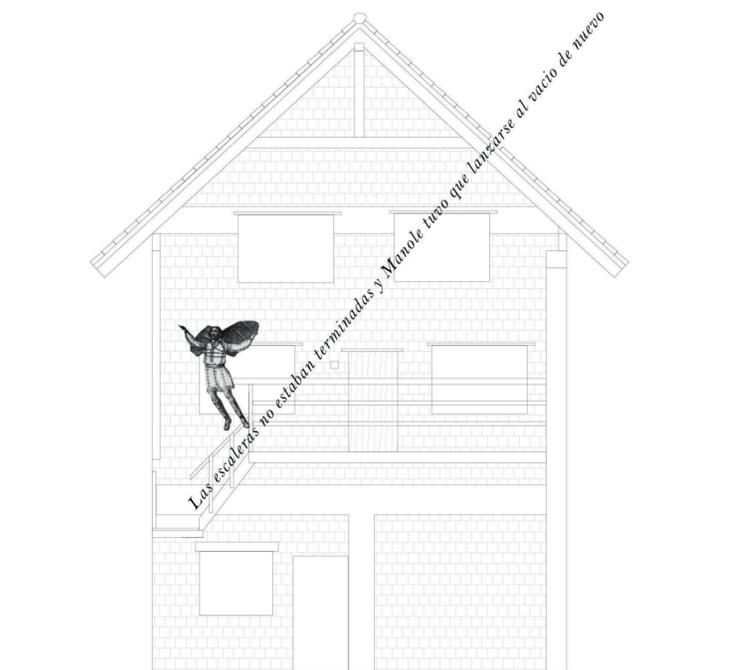


Alzado de la casa de Ana desde la carretera

*Ana y su casa, uno de los pocos recuerdos que quedan de lo que antes era un todo. La granja se apaga poco a poco y mientras la madera de los cobertizos se pudre y cada vez acumula mas suciedad, la fachada se muestra verde y radiante, como el jardín de flores que riega cada mañana.*



Ana Spate



La casa en construcción del hijo de Ana

**LA CASA DEL HUERTO MENGUANTE**

Caso de transformación de granja familiar a vivienda de verano



## C O N C L U S I O N E S



## CINCO NUEVAS HISTORIAS

### *Relatos de vuelta para un territorio en transformación*

El trabajo de investigación a partir de los relatos locales ha puesto de manifiesto que el territorio de Transilvania es un paisaje complejo cargado de patrimonio cultural “material e inmaterial”. **Y una conclusión muy clara, las leyendas son ciertas.**

Nos encontramos en un territorio de transformación, en el que el modelo de pueblo, con una cierta escala y constituido por casas constituidas en pequeñas granjas se agota. La producción agrícola cada vez menos rentable ha producido que una cantidad enorme de la población haya emigrado en busca de trabajo fuera incluso del país. Esto deja una población muy envejecida que cada vez es menos capaz de trabajar esa tierra que dió origen a su morfología y su forma de ser. Los cultivos se desactivan y deja de tener sentido la forma en la que se dibuja el paisaje del pueblo transilvano.

Nuevas edificaciones comienzan a brotar donde antes solo había cultivos, los pueblos evolucionan creciendo a través del camino como siempre o invadiendo los huertos traseros. Nuevos pobladores, que en muchos casos ya no entienden el territorio.

La investigación saca a relucir como de importante es la comprensión del desarrollo del pueblo y de la génesis de este, para así realizar una transición a otro modelo de población que trabaje por contigüedad con lo que ya hay pero que no lo elimine ni lo obvie.

Además, se aporta una mirada diferente al territorio, capaz de trascender lo evidente y lo cotidiano y encontrar valores a través de la mirada atenta del arquitecto (mapping).

La información que se ha recopilado de ámbitos como la sociología o la fotografía ha sido sometida a un proceso de ordenación y análisis para evidenciar el gran valor patrimonial que posee en el territorio rural transilvano.

---

Se añaden a estas conclusiones unos relatos contemporáneos como una forma de completar las conclusiones de la investigación. Son por tanto, una ampliación, en este caso subjetiva, que viene a devolver la mirada a los relatos que fueron el génesis de esta. Una sugerencia, una propuesta de como las historias, al igual que el territorio, se transforman.



[13]

**Figura 13.** Botiza, Maramures. Mihai Tomsa, un pastor, enseña orgulloso una foto de su hijo, Mugurel, inscrito en el ejército francés. Fotografía de Petrus Calinescu como parte de su trabajo *Mandrie si beton*. <http://prideandconcrete.com/>

## LA GRAN MIGRACIÓN

Me relataba Ion, el dueño de una pequeña casa pintada de color naranja en Sura Mica, mientras me guíaba hacia la parada de bus, que muchos de los vecinos del pueblo tenían familia fuera del país. Al contarle que venía de España, abrió los ojos como si de pronto hubiera reconocido a un viejo amigo.

Fue entonces cuando me contó que en ese momento prácticamente todos los que se fueron a principios de milenio por trabajo lo hicieron a Madrid o a Barcelona. En una mezcla que entre el francés que sabía él y un poco del rumano que yo creía dominar, continuó la conversación. Iba señalando, mientras caminábamos, una a una todas las casas de emigrantes:

*-aceasta casa, asta si asta!*

Relataba que los rumanos que volvían de fuera ya no trabajaban la tierra, ya no eran campesinos. Me lo contaba feliz, contento de tener una conexión con el que los estaba visitando, dudé en ese momento si me contaría la historia de la gente que se fue y lo está pasando mal. Abrió la verja de la plaza y mientras se alejaba me hizo señas con las manos para que me despidiera antes de irme. Y me dejó allí, y pensé que quizás no estaba tan lejos de casa.



[14]

Figura 14. Foto del autor. Tres coloridas casas en Sura Muca

## LA STRIP RUMANA

En Rumania, son muchos los pueblos que se desarrollan en una sola calle, se van uniendo unos con otros hasta llegar al infinito. Esta disposición viene marcada por dos factores clave, la forma en la que se entiende la vida en el campo en Rumania tradicionalmente. Las casas se entienden en mayor o en menor medida como pequeñas granjas, en ellas se produce todo lo que la familia pueda necesitar para vivir. Por ello, no es extraño encontrarnos con ciertos cobertizos en el que encontrar animales como ovejas, cerdos y sobre todo conejos. La segunda es la falta de planeamiento en la mayoría de los pueblos, de modo que la manera mas sencilla de crecer es adosar una nueva edificación a las ya existentes.

El fuerte frente urbano que da a la carretera, se vuelve debil y se deshace al tomar un camino secundario entre granjas. La colorida arquitectura de las casas se vuelve abstracta y un solo el material, este caso lo invade todo, un paisaje agricola que se vuelve reconocible por su forma y con una gran dignidad.

Es ahí donde reside su importancia de la "strip", la casas de colores son la parte "visible" de ese ecosistema de espacios de cultivos y no tienen sentido la una sin la otra, por lo que si cultivos no hay razón de colocar la casa al margen del camino y sin casa no hay plantación familiar.



[15]

**Figura 15.** Nueva construcción en Botiza. Fotografía de Petrus Calinescu como parte de su trabajo *Mandrie si beton.*  
<http://prideandconcrete.com/>

## UN NUEVO VERNÁCULO

Se viene produciendo desde hace unos años un fenómeno interesante en toda Transilvania, en el que las construcciones tradicionales, en algunos casos en un estado deplorable de conservación, van siendo sustituidas de forma progresiva por nuevas construcciones de hormigón.

Estas construcciones son realizadas por vecinos que están en el extranjero. Son casas para ellos mismos o para algún familiar y son una muestra del éxito que se ha cosechado fuera del país, una exhibición.

Las casas personalizadas tan típicas en los pueblos en color y adornos dan un paso más, ahora las “licencias” decorativas se toman con elementos prefabricados y en su combinación. Estas nuevas edificaciones, que suelen tener una base constructiva común y muy racional, que casi podrían tratarse de villas palladianas en planta, adquieren un componente *kitsch*.

Cubiertas, Pilastras, Celosías y demás se reinterpretan como forma de reivindicación personal y de prestigio. El objetivo es quedar por encima del vecino, en una rivalidad que viene de cuando en los asentamientos del medievo en las casas vernáculas transilvanas se buscaba siempre encontrar al mejor artesano para que tallara la puerta más bonita de la aldea. Un *collage kitsch* que produce una combinación curiosa con la forma de habitarla, manteniendo construcciones y formas de hacer tradicionales. Nuevas casas para la misma gente.



[16]

**Figura 16.** Escana urbana en Buzescu. Fotografía de Petrus Calinescu como parte de su trabajo *Mandrie si beton.*  
<http://prideandconcrete.com/>

## ETNÍAS

La relación de los rumanos con el resto de etnias y naciones que han habitado sus tierras es compleja. Es complicado reivindicarse como cultura y como país en un territorio compuesto por dos estados divididos en dos durante siglos en una de las fronteras más complejas y relevantes de la historia.

Los Carpatos marcaban el límite entre el Imperio Otomano y la Europa cristiana. Pero mientras, las pequeñas historias de las gentes que vivieron allí no era tan rígida y allí, en ese territorio tan convulso, alemanes, húngaros, rumanos, eslavos vivían compartiéndolo. Cada uno con sus propias costumbres, lenguas y relatos, tanto, que con el paso del tiempo es difícil definir el origen de ciertos ritos o palabras.

Esto hace que encontremos poblaciones que tienen tres nombres, en alemán, en magliar y en rumano. O que encontramos aldeas remotas en medio del bosque que solo hablan húngaro. O que algún plato típico de parte de oeste del país sea eslavo.

Y sin hacer ruido, los romanís siguen ahí, manteniéndose en muchos lugares nómadas y con la lengua con la que emprendieron el viaje desde India. Son uno de las deudas pendientes de la actual Rumanía, que no ha sabido alejar el estigma del "gitano" y no consigue integrarlos de una forma satisfactoria.



[17]

Figura 7. Foto del autor. Cartel de se vende terreno a la entrada del pueblo de Sura Mica.

## LA MUERTE DEL CAMPO

El campo se muere. El campesino se hace mayor y cada vez se le hace más difícil seguir trabajándolo. El rumano, que ha sido siempre hombre (y mujer) de pueblo, de vivir con lo poco que te daba la tierra de comer lo que se sembraba y lo que se criaba ya no quiere seguir siendolo.

Esa forma de vida, de subsistencia, casi de subsistencia, no es atractiva ya. Lo peor no es eso, lo peor es que la gente de a trabajado la tierra durante toda la vida tampoco puede, el negocio cada vez es menos rentable, hasta tal punto que en algunos casos se ha convertido en casi un *hobbie*.

La modelo producción agrícola particular se agota, y el peligro de un cambio brutal en el paisaje de país es cada vez más próximo.

Otro de los problemas que ha tenido que soportar el entorno agreste rumano ha sido la corrupción y los intereses políticos particulares. Esa mala labor, ha dejado un campo que ni es competitivo ni tan poco productivo. Los proyectos de industrialización del campo rumano, obviando su naturaleza ha sido demoledora.

Ni siquiera la entrada en la Unión Europea y la inyección de fondos a podido mitigar esta situación. Se necesita una solución estructural a gran nivel, pero mientras, el lobo sigue avanzando.



# A N E X O

*Encontrado en Transilvania durante el viaje*



[7]

**Figura 7.** Foto del autor. Imagen de un huerto de Sura Mica.



[7]

**Figura 7.** Foto del autor. Camino secundario entre granjas en Sura Mica.



[18]

**Figura 18.** Foto del autor. Cruz en el camino junto al cementerio nuevo de Sura Mica.



[19]

**Figura 19.** Foto del autor. Foto de la antigua iglesia fortificada desde el cementerio viejo.



[20]

Figura 20. Foto del autor. Silla abandonada al sol.



[21]

**Figura 21.** Foto del autor. Pareja de palomas en una casa en Sura Mica



[22]

Figura 22. Foto del autor. Casa del barrio nuevo de Sura Mica



[23]

Figura 23. Foto del autor. Neumático usado como macetero en la calle principal de Sura Mica



[24]

Figura 24. Foto del autor. Plaza de Sura Mica

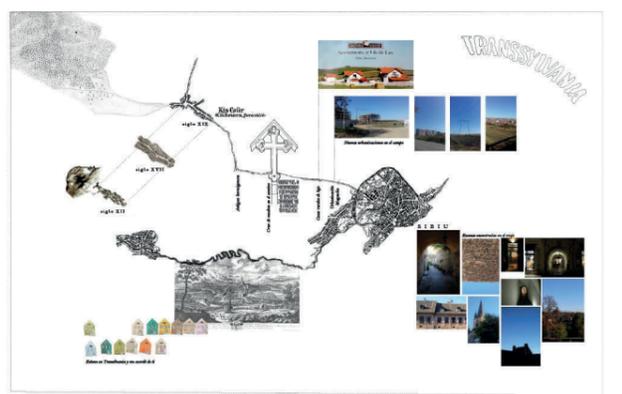
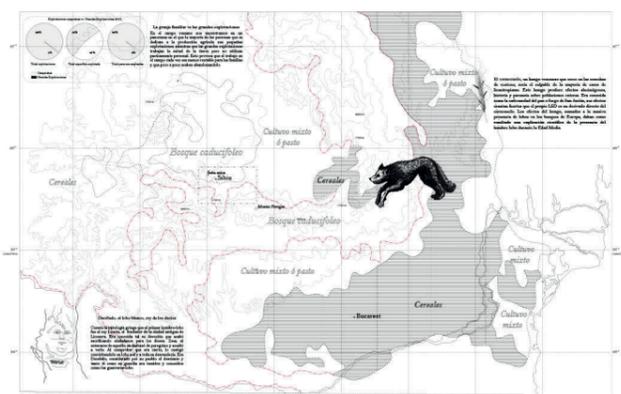
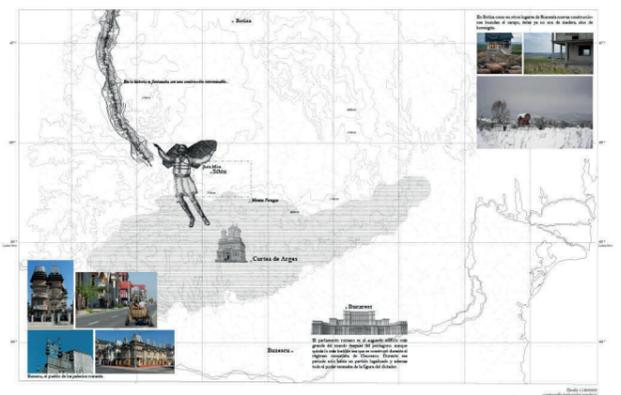
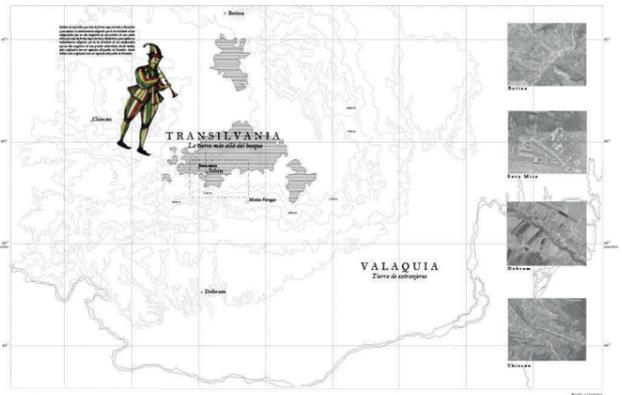
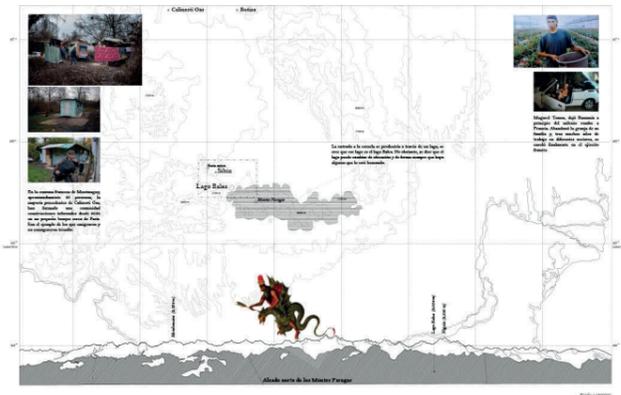
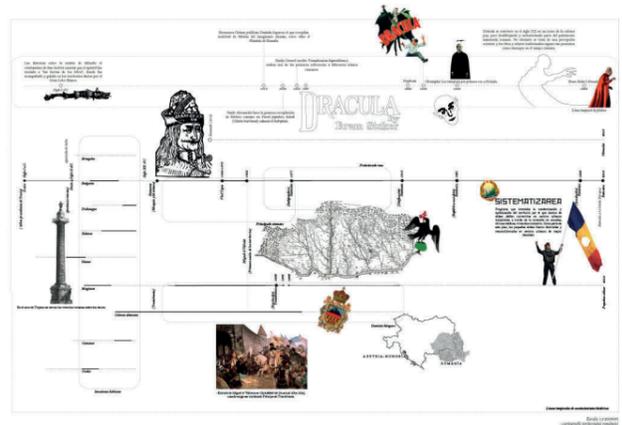
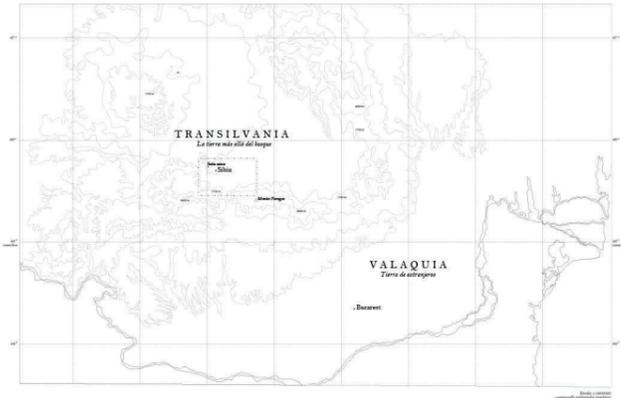


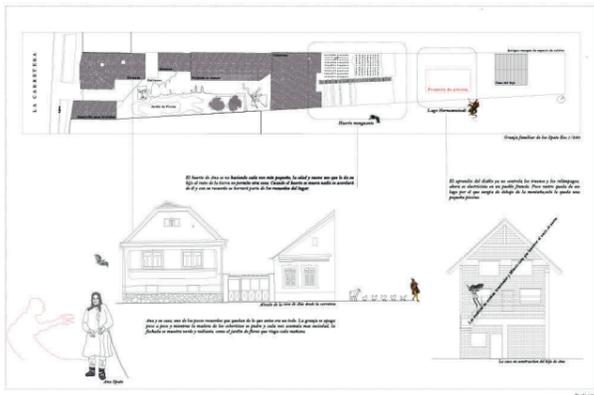
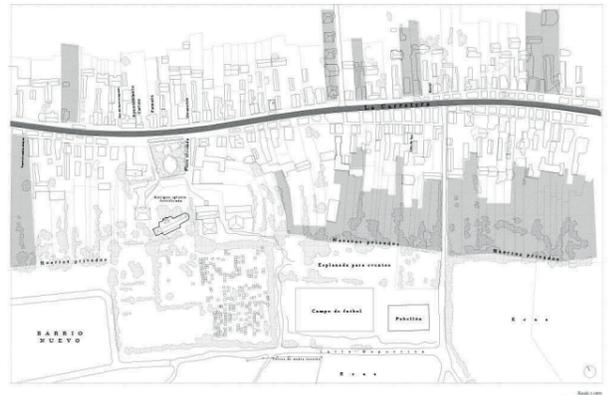
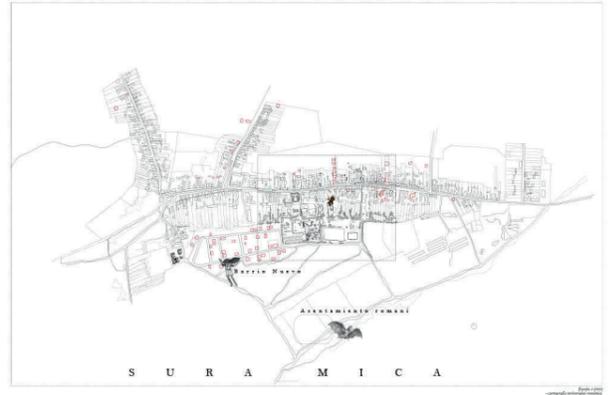
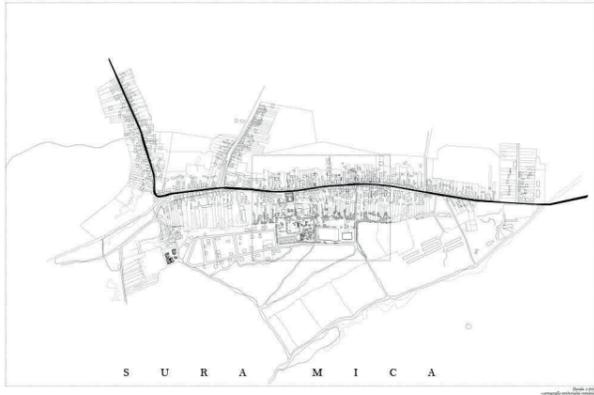
[25]

Figura 25. Foto del autor. Puerta del cementerio viejo desde la plaza.

# APORTACIONES

Cartografías inéditas







## 7.- BIBLIOGRAFÍA

A.A.VV.: SCOTT BROWN, Denise IZENOUR, Steven y VENTURI, Robert; *Aprendiendo de Las Vegas*, Barcelona, Gustavo Gili, 2016.

A.A.VV.; "Form and materiality in contemporary Southern Moroccan architecture" en *Vernacular Architecture: Towards a Sustainable Future*, Londres, CRC Press, 2015.

A.A.VV.; *Documente de Arhitectura din România (serie noua, 1/2014)*, Bucarest; Bucuresti: Editura Universitara "Ion Mincu", 2014.

ÁBALOS, Iñaki; *Atlas pintoresco: Los viajes; Volumen 2 de Atlas pintoresco*, Londres, Editorial Gustavo Gili S.L., 2005.

DOMINGO SANTOS, Juan; *La tradición innovada. Escritos sobre regresión y modernidad («Arquia/Tesis» no 38)*, Fundación Caja de Arquitectos, 2013.

GARCÍA-GERMÁN, Jacobo; "Los diez paisajes de Robert Smithson" en *CIRCO 98*, 2002.

GERARD, Emily; *The Land Beyond the Forest; Facts, Figures, and Fancies from Transylvania*, Edimburgo, Cambridge University Press, 2010. La primera edición fue publicada en 1888.

GOR GÓMEZ, Carlos; "Deriva a través de la construcción del subconsciente colectivo: El territorio, la ciudad, el libro" en *Sobrelab N03*, 2018.

KAJIMA, Momoyo y KURODA Junzo (黒田潤三, 塚本由晴); *Made in Tokyo*, 鹿島出版会, 2001.

ROSSI, Aldo; *La arquitectura de la ciudad (1966)*, Editor Editorial Gustavo Gili, S.L., 2016.

RUDOFISKY, Bernard; *Arquitectura sin arquitectos: breve introducción a la arquitectura sin genealogía*, Editorial universitaria de Buenos Aires, Buenos Aires, 1973.

RUDOFISKY, Bernard; *The prodigious builders: notes toward a natural history of architecture with special regard to those species that are traditionally neglected or downright ignored*, Editorial Secker&Warbug, 1964.

URBAN\_THINK TANK; *Torre David: Informal Vertical Communities*, Editor Lars Müller, 2013. Trabajo con fotografías de Iwan Baan.

### TESIS DOCTORALES O TRABAJOS DE FIN DE GRADO

BABOS, Alexandru; *Tracing a Sacred Building Tradition. Wooden Churches, Carpenters and Founders in Maramures until the Turn of the 18th Century*, Tesis doctoral, Lund University, 2004.

CASTELLANO PULIDO, Fco Javier; *El Patrimonio Fértil. Transferencias entre el paisaje agrario y la arquitectura en los crecimientos urbanos*, Tesis doctoral, Universidad de Granada, 2015.

INFANTES PEREZ, Alejandro; *Cartografías de la destrucción, mapas relacionales de Sierra Elvira, Granada*, TFG, Universidad de Granada, 2017.

POTENCIANO ENCISO, Gador; *Patrimonio agrícola, Cartografía e inventario de un territorio en transformación Lancha del Genil y Cenés de la Vega*, TFG, Universidad de Granada, 2017.

VILLAR QUINTANA, Jesús Maria; *Cartografías de arquitectura y agua en un paisaje productivo de montaña, Cádiz*, TFG, Universidad de Granada, 2018.

## LINKOGRAFÍA

Fotografías y videos realizados por el Proyecto Pride and Concrete / <http://www.prideandconcrete.com/>

Dibujos y levantamientos de edificios catalogados en Rumanía/ <https://relevee.uauim.ro/>

Revisión y catálogo de folclore local en Rumanía/ <http://asztrorege.blogspot.com/>

Fotografías/ [https://www.flickr.com/photos/peace-on-earth\\_org/](https://www.flickr.com/photos/peace-on-earth_org/)

Artículo sobre la leyenda de los guerrero-lobo/ <https://www.pressreader.com/spain/enigmas/20171123/281569471034763>

Mesterul Manole de Nicolae Brânzeu, cántico popular., versión recogida por Vasile Alexandri, pr.:12.IV.1969, Filarmonica de Stat Arad/ <https://www.youtube.com/watch?v=Kj-J3xNWkYhI>

Documental sobre Vlad Tepes, Lost Worlds/ <https://www.youtube.com/watch?v=JUFudH-cPmns>

IMPRESO EN LA CIUDAD DE GRANADA EL UNO DE NO-  
VIEMBRE DE DOS MIL OCHO, DÍA DE TODOS LOS SANTOS.



